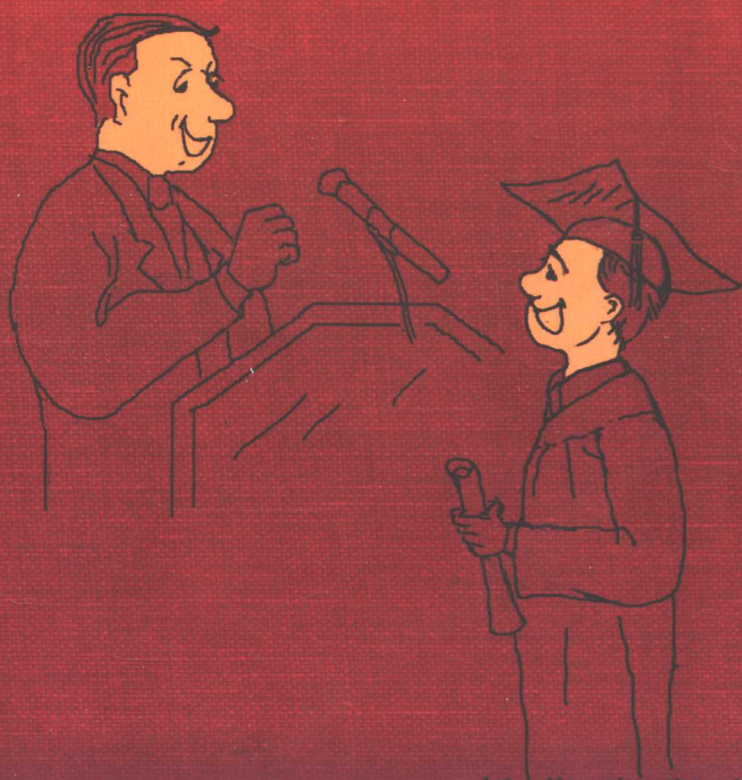


陈市长和临儿子

Mayor Chen and Son Chen

费西儿·米勒 著

Feixer Miller



新华出版社

陈市长和陈儿子

Mayor Chen and Son Chen

费西儿·米勒 著

Feixer Miller

本书内容纯属虚构



新华出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

陈市长和陈儿子 / (美) 米勒著. —北京: 新华出版社, 2006. 7

ISBN 7 - 5011 - 7597 - 7

I. 陈… II. 米… III. 长篇小说—美国—现代 IV. I712. 45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 084813 号

陈市长和陈儿子

责任编辑: 贾允河 李 洁

装帧设计: 王小明

出版发行: 新华出版社

地 址: 北京石景山区京原路 8 号

网 址: <http://www.xinhupub.com>

邮 编: 100043

经 销: 新华书店

印 刷: 北京竹曦印务有限公司

开 本: 880mm × 1230mm 1/32

印 张: 8.375

字 数: 150 千字

版 次: 2006 年 12 月第一版

印 次: 2006 年 12 月北京第一次印刷

书 号: ISBN 7 - 5011 - 7597 - 7

定 价: 19.80 元

本社购书热线: (010) 63077122 中国新闻书店电话: (010) 63072012

图书如有印装问题, 请与印刷厂联系调换 电话: (010) 89580863

特别感谢

我的先生 OAKY MILLER。根据他们的民族传统，孩子在 13 岁时，家人和亲戚及朋友会为他/她举行一个成人礼（用他们的语言来说是：BAR MITZVAH）。从那天起，他/她将肩负起责任和义务。我书中的人物 13 岁的男孩 Nathan 的成人礼演讲稿是我先生提供的。同时，OAKY 还是本书英文译文的语言指导。我愿借此机会谢谢他在我写作中所给予的一切支持。

ACKNOWLEDGEMENT

I would like to specially thank my dear husband Oaky Miller for preparing this Bar Mitzvah speech based on his son Nathan's Bar Mitzvah. I also thank him for being my English language instructor as well as all his support and encouragement on my long journey as a writer.

目 录

中文部分 1

英文部分 101

整个故事中，人物的对话形式，可以像话剧，字正腔圆，动作夸张，令人印象深刻

今天的天气真好，蔚蓝的天空上挂着几朵白云。

【机场】陈太太、市长秘书及市府一些其他人员在机场等候……

飞机降落了。飞机内，全体旅客拍手，庆祝飞机安全降落和生命的美好。陈市长及一行八人走下波音767。

在国际航班出口处，陈市长一眼就看到了陈太太，快速走上前，亲吻太太，与太太拥抱。与其他人一一握手。（标准动作）

汽车远去……

司机问：“先到哪，市长？”

市长：“先回家，我要好好睡一觉。”

第二天早上。市府大楼前。

市长下车，进入市府大楼，向右拐，进入右翼，步伐有力，后面跟着秘书，进入办公室。

秘书：“汇报会议已经安排好了，九点整开始。”

市长：“九点见。”

在办公室内，市长翻看桌上的一堆文件，伸手从口袋里拿出一个音乐盒，热情地玩着，然后，将其放回口袋内。

上午9时整，市府会议室。该会议向全市转播。

市长：“大家早上好！”

大家：“市长早上好！”

市长：“我们的出国汇报从你们的提问开始，现

在欢迎提问。”（同时有一位女士在旁边做哑语翻译）

官员 1：“市长，您对洛杉矶的印象如何？”

市长：“对洛杉矶的印象应该可以用一首诗来形容。”

官员 2：“哪首诗？”

市长：“黄四娘家花满溪，千朵万朵压枝低，留连戏蝶时时舞，自在娇莺恰恰啼。”

官员 3：“市长，这是不是有些太夸张了？”

市长：“一点也不，这是我的感受。”

官员 4：“市长，那里的人给您的印象如何？”

市长：“我觉得都很有礼貌，质量都比较高。”

官员 5：“市长，是不是应该说素质？”

市长：“什么素质？”

官员 5：“人的素质。”

市长：“可不可以问你一下，质量和素质有什么区别？”

官员 5：“质量是指商品，素质是指人。”

市长：“你的解释正确，谢谢指教。不过在英文中 quality 既表达人的素质又表达产品的质量。”说完，

市长拿起一只彩笔，转身在旁边的一块白色的写字板上写下了 quality。

【镜头转到市府广场上的大屏幕。广场上的人群可以清清楚楚地看到和听到会议室内正在进行的会议】

官员 6：“市长，可不可以让市民们看一看您从美国买回来的小礼品，也好供民众参考和欣赏。”

市长：“这是一个很私人的问题，不过我乐意回答你的问题。在洛杉矶我买了一些，其中有这个音乐盒。”市长掏出他的玩具——音乐盒，上弦，但差点落地。市长救回音乐盒，音乐盒声响：贝多芬的《致艾丽丝》美丽的旋律在大厅中荡漾。市长转身在写字板上写到：“Made in China 中国制造”。然后说：“这是我买给我太太的礼物，我非常喜欢，我太太和我儿子也都很喜欢。我愿借此机会谢谢该厂的全体员工，我为他们感到骄傲。”

官员 6：“市长，您谢他们，他们也听不见。”

市长：“他们听不见是他们的問題。”

【镜头从大屏幕回到市府会议室】

会议还在进行。看样子，市长的部下们不会轻易“饶”过市长，他们还有一堆问题要问市长呢……

市长家。

陈市长、陈太太、陈儿子在家。

陈草原正在喂鱼缸里的鱼，脑子里正在想（话外音）：“市长回国了，晚饭前15分钟又要开始了。”正想着呢，老爸敲门：“陈草原，开会了。”

草原：“就来。”

市长正襟危坐。

见草原就坐后，陈市长（问起话来，像还珠格格里皇帝的口气）：“陈草原，你们今天的轻松一刻的主题是什么？”

陈儿子：“是尊重你喜欢的人。”

陈市长：“你喜欢的人很多，这个主题很大，谈谈

看。”

陈儿子：“是很大，但今天谈的是，你喜欢的女孩或你喜欢的男孩。”

陈市长：“哦，很有趣的话题。老师怎么说？”

陈儿子：“老师问男同学，如果你喜欢一个女生，而她不喜欢你，你该怎么办？”

老师问女同学，如果你喜欢的男生，他不喜欢你，你会怎样？”

陈太太：“现在老师就同你们谈论这个话题？是不是太早了？”

陈儿子：“妈，你可以回避这个话题，但并不等于你喜欢我，我喜欢他，这种情况不存在。”

陈市长站起来，说：“我很欣赏这个话题。这个问题问得好。那么你是怎样回答的？”

陈儿子也起身，说：“我说她有权不喜欢我。她不喜欢我，也一定有她的理由。我尊重她的权利和理由。”

陈市长：“说得好。儿子，我才出国几天，你就令你老爸刮目相看了。我知道我儿子很优秀，但不知

道这么优秀。我为你感到骄傲。”

陈儿子：“谢谢爸爸。你想知道老师怎么说？”

陈市长：“当然！老师怎么说？”

陈儿子：“老师说……”

【镜头回到课堂。只听老师说（老师戴一副大眼镜）】

老师：“互相尊重是非常重要的，人与人之间需要互相尊重。”

老师在黑板上画出两个人，互相鞠躬，画得非常好；

“人和动物之间也应互相尊重。”

老师在黑板上画人和大象，互相鞠躬；

“人与环境之间也应互相尊重。”

老师在黑板上画出人和一条河、一棵树，互相鞠躬；

“家庭成员之间也应互相尊重。”

老师画出爷爷、奶奶、爸爸、妈妈、男孩、女

孩，互相鞠躬。

“互相尊重是一个基本原则。”老师说到这，同学们立即全体起立向老师鞠躬。老师向同学们鞠躬回礼。

老师继续说：“人与人之间在相处时，只有互相尊重，并对彼此的意见和想法也给予尊重，这样大家才会互相理解，友好相处，或友好分手。这个原则也适用于个人的感情方面。比如，在我们班上，如果你喜欢的女生或你喜欢的男生不喜欢你，该怎么办呢？除了尊重，还是尊重。尊重对方的感觉，尊重对方的权利。假如，在未来的实际生活中，如果是男女朋友了，或夫妻了，经过一番相处和努力之后，能合则在一起，不合就分开，因为我们也必须学会尊重事实，尊重无法相处在一起的事实。尤其是家庭生活中，许多事情需要夫妻共同努力，才能成就。有很多情侣或夫妻，彼此之间毫无尊重，没有爱，有的只是伤害，有的只是纠缠，耗时耗力，耗生命。至此，已经没有任何理由生活在一起了。但有些婚约，解除后的责任，并没有因婚约的解除而解除，到时，我们会在学

习《婚姻法》中见到这些责任。”

一女生：“我们还没有结婚呢，为什么要学习《婚姻法》？”

老师：“等你结完婚再学，一切都晚了。”

“再有，当对方不喜欢你时，你和她或他（在黑板上写：他或她）在一起，是不会快乐的。记住，是不会快乐的。如果是那样，你应该停下你的脚步，好好地整理一下自己的思绪，重新出发，向前进（做向前进的动作）！英文相对的表达是 MOVE ON...”老师在黑板上写出：move on！

这位漂亮的女老师又加了一句：“以上观点，只代表我自己，不代表学校。”

【镜头转回家中】

陈太太：“你们的轻松一刻，好像并不轻松，讨论的话题似乎沉重了一些。”

陈儿子：“我们的轻松一刻这堂课，轻松两个字来自于不考试，但老师同我们谈论和共同探讨的话题涉及生活的方方面面。这样学生们能够学会如何面对

成人后生活中即将到来的各种问题。否则，问题来了，不知所措。这叫为成人做准备。”

“经过讨论，在同学们中，大家将会使用同一个认知，彼此就好相处。我们学会互相尊重，不会互相纠缠。因为大家都知道，彼此纠缠毫无意义，只会浪费彼此的生命，且毫无尊重可言。我们能明白只有尊重别人，就会理解别人，自己也会受到尊重。想一想，有一天，当你被别人纠缠时，你也会希望对方尊重你，理解你，不要再来烦你，不要再来打扰你，不是吗？其实，了解了当事情发生在你身上时自己的感受，你也就理解了当事情发生在别人身上时别人的感受。理解了别人，才会减轻你的挫折感，更不会因挫折感而做出一些不该做的傻事或蠢事。其实，给别人多一点空间的同时，也是给自己一个新的机会。”

“记住：天涯何处无芳草?!”陈儿子边说边用一只眼眨挤一下，做了个“鬼脸”。

又加了一句：“以上观点，只代表我本人，不代表我的老师。”

（陈儿子会哑语，此时他会加上哑语，使他的演

讲更精彩。)

草原话毕，回到饭桌前，坐下。陈市长和陈太太听得认真，他们喜欢听草原作演讲。

晚饭正式开始了。三个人一起夹同一个菜，一起将饭送入口中，一起咽下。看样子他们三人并没有把他们的思想集中在吃饭上……草原的脑中还在想着他的理论（画外音）：天涯何处无芳草……

郁葱（陈草原的好同学）在放学的路上，边走边想（画外音）：“爸爸有了女朋友，经常不回家，决心要离婚，但妈妈死活不同意。我已经厌倦了他们的冷战和大吵大闹。他们居然还会为此打架。最奇怪的是妈妈说她不离婚是因为我，是因为看在我的面子上。”

郁葱到了家。开门，进入客厅，只听到爸爸妈妈在卧室内吵架……

妈妈：“听着，郁杰然，我不会同你离婚的，为了儿子我也不会同你离婚的，你就不要做离婚的梦